

# JACQUELINEMALA

PSICOLOGO CLINICO | MEDIATORE CULTURALE | INTERPRETE

## Esperienze professionali

**PROGETTO SUONI E IMMAGINI PER L'UCRAINA :: GEN - MAR 2023**  
GIULIANO ACCOMAZZI COOP.

- Interviste agli sfollati di guerra presenti sul territorio;
- Traduzione e creazione di sottotitoli in videointerviste;
- Eventi musicali Suoni e Immagini il 21 e 28 gennaio 2023 con sostegno di Mir Now, Fondazione San Paolo, Fondazione Cantabile, Corale Polifonica Sommariva Bosco, Consolato Onorario Città di Torino e Gruppo Torinese Trasporti;

**ATTIVITÀ EMERGENZA UCRAINA :: DA MARZO 2022 - IN CORSO**  
**COORDINAMENTO MIR NOW! :: TORINO, IT; PRZEMYSŁ, PL; LVIV, UA; KYIV, UA**

Casa Giglio Onlus, Fondazione Paideia, Pausa Café Scs, Giuliano Accomazzi Coop., Ufficio Pastorale Migranti, Casa Ucraina, Estero

- Traduzioni al centro di aiuti umanitari Tesco a Przemyśl, PL;
- Punto di contatto per i rifugiati;
- Mediazione culturale, supporto psicologico e traduzione di sedute psicoterapiche;
- Traduzione di documentazione, terapie e visite mediche specialistiche;
- Evacuazione da Leopoli e organizzazione dell'accoglienza in Italia;
- Consegna medicinali del Banco Farmaceutico agli ospedali del territorio ucraino, Lviv e Kyiv, UA;
- Organizzazione di attività;

**INTERPRETARIATO, TRADUZIONE E MEDIAZIONE :: DAL 2011 - IN CORSO**  
**AZIENDE E PRIVATI**

- Mediazione per O.R.S.A. Cooperativa Sociale. Nov 2022 - Mar 2023;
- Mediazione culturale e interpretariato. Casa Giglio Onlus, Torino. Apr 2022 - Dic 2022;
- Interpretariato in simultanea. Ebincof, Torino. Giu - Set 2022;
- Traduttrice di cartelle cliniche e interprete durante visite mediche specialistiche in ospedali, lingue RU, UA, EN, IT. Fondazione Paideia, Torino. Apr 2022 - Ott 2022;
- Interpretariato per cooperativa sociale Pausa Café a Przemyśl, PL. Mar 2022;
- Traduzione di documenti EN>IT per privati ai fini di asseverazione. 2019;
- Interpretariato e Traduzione RU-UA-IT per azienda di giocattoli ucraina UGEARS e il Centro Giochi Educativo di Torino. Traduzione di istruzioni d'uso di giocattoli e mediazione durante le trattative tra le due aziende. 2016;
- Interprete simultanea RU-UA-IT presso buyers per azienda di vestuario Space 2000 spa. Milano, ITA. 2015;
- Hostess di lingua tedesca e inglese per TUR IN TUR snc. nelle Langhe, ITA. 2014;
- Impartizione di lezioni private di italiano in presenza in Australia e a distanza in Russia. 2012-2016

**RELATRICE DURANTE SEMINARIO ::**

- Seminario "Squid Frame: Effetto Lucifero e serialità televisiva". Dipartimento di Scienze Sociali Università degli Studi di Napoli Federico II. Giu 2022;
- Seminario "Il Sistema degli Oggetti". Accademia delle Belle Arti di Napoli. Giu 2021;

**TRADUZIONE E MEDIAZIONE CULTURALE PRESSO LA SEDE DELLA PROTEZIONE CIVILE :: APR 2022**  
**PROTEZIONE CIVILE PIEMONTE :: TORINO, IT**

- Accoglienza, traduzione documenti e raccolta delle storie personali dei rifugiati;
- Traduzione visite mediche e profilassi sanitaria;
- Mediazione culturale presso l'Ospedale San Giovanni Bosco di Torino.

**SUPPLENZE NELLA SCUOLA PRIMARIA E DELL'INFANZIA :: SET 2021 - MAG 2022**  
**I.C. VOLVERA E I.C. VINOVO :: PROVINCIA DI TORINO, IT**

- Materie insegnate: italiano, storia, geografia, inglese, matematica, scienze e musica;
- Insegnante di sostegno.

**RELATRICE AL SEMINARIO "IL SISTEMA DEGLI OGGETTI" :: GIU 2021**  
**ACCADEMIA DELLE BELLE ARTI DI NAPOLI**

**TIROCINIO POST-LAUREAM PER L'ABILITAZIONE ALLA PROFESSIONE :: 2021-2022**  
**ATTIVITÀ DI RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI PSICOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO :: TORINO, IT**

**SERVIZIO PER ADOLESCENTI CON DIFFICOLTÀ :: APR - SET 2017**  
**SVOLTO PRESSO PRIVATI AFFIDATARI :: BERGEN E OSLO, NO**  
• lavoro in case-famiglia, referente: Robin Gjesdal +47 45236643

**TIROCINIO ACCADEMICO :: 2016**

**ASSOCIAZIONE CHOROS COMUNITÀ :: TORINO, IT**

- Teatro di Comunità: lavoro con gruppi di adolescenti con disabilità, adolescenti e adulti del CPIA e anziani;
- Ricerca patrocinata dall'Università di Parigi e di Torino sul teatro sociale nel territorio.

**BARMAID E CAPOSALA :: 2014 - 2017**  
**TEX MEX ELDORADO :: TORINO, IT**

**CAPOSALA :: LUG 2012 - AGO 2013**  
**BILL AND TONI'S :: SYDNEY, AU**

**BARMAID E BARBACK :: APR 2013 - AGO 2013**  
**OPERA BAR :: SYDNEY, AU**

**BARMAID E SALA :: LUG 2012 - APR 2013**  
**GALLERIA D'ARTE YELLOW HOUSE :: SYDNEY, AU**

**ASSISTENTE ALL'INFANZIA :: 2009 - 2011**  
**CONVITTO NAZIONALE UMBERTO I :: TORINO, IT**  
• animazione al summer-camp in lingua inglese;  
• animazione durante il soggiorno estivo dei ragazzi dell'istituto presso Igèa Marina

## Informazioni

Telefono **+39 333 10 42 066**  
Email **zhaklin.mala@gmail.com**  
Sito web **<https://jmala.github.io>**  
Progetto **<https://malingering.netlify.app>**

## Lingue

**Italiano** Madrelingua  
**Russo** Madrelingua  
**Ucraino** Madrelingua  
**Inglese** First Certificate B2, Toefl 102/120 C1  
**Tedesco** Goethe B1, Deutsches Sprachdiplom C1

## Capacità informatiche

Sistemi operativi **macOS, Windows**  
Applicativi **Microsoft Office, Adobe Premiere Pro, Resolume Arena**  
Web **HTML, CSS a livello base**

## Formazione

**Master di II livello :: 2022 - in corso**

La relazione che cura  
Istituto EMMECI s.c. Torino, Italia

**Specializzazione in psicoterapia relazionale e sistemica :: 2022 - in corso**

Istituto EMMECI s.c. Torino, Italia

**Laurea Magistrale | Psicologia Clinica | 107/110 :: 2017 - 2020**

Università degli Studi di Torino, Italia

Tesi di ricerca: progettazione, raccolta dati, analisi e validazione test sulla simulazione dei sintomi post-traumatici da stress in ambito peritale, traduzione in tre lingue

<https://malingering.netlify.app>

**Laurea Triennale | Scienze e Tecniche Psicologiche :: 2013 - 2016**

Università degli Studi di Torino, Italia

**Anno Accademico | Scienze Internazionali, dello Sviluppo e della Cooperazione :: 2011 - 2012**

Università degli Studi di Torino, Italia

**Diploma | Liceo Classico Europeo :: 2006 - 2011**  
Convitto Nazionale Umberto I, Torino, Italia

## Seminari, laboratori e convegni

**TERAPIA DI RETE E LAVORO MULTIFAMILIARE CON PAZIENTI PSICHIATRICI | *SEMINARIO* :: 24.09.2022**  
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORI D'ELIA A., NARRACCI A. :: TORINO, ITALIA

**LA CURA DELLA RELAZIONE NELLA PANDEMIA | *SEMINARIO* :: 11.06.2022**  
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE CIELO S. :: TORINO, ITALIA

**IL LAVORO DI RETE IN PSICOTERAPIA | *SEMINARIO* :: 14.05.2022**  
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE GULINO M.A. :: TORINO, ITALIA

**DIAGNOSI SISTEMICA TRIDIMENSIONALE | *SEMINARIO* :: 14.05.2022**  
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE VALLARIO L. :: TORINO, ITALIA

**IL SEGRETO, LA COMPLESSITÀ NASCOSTA NEL SISTEMA FAMILIARE | *SEMINARIO* :: 12.03.2022**  
SCUOLA MARA SELVINI PALAZZOLI | RELATORE LORIEDO C. :: TORINO, ITALIA

**IL TEST DEL RORSCHACH NEI SERIAL KILLER ITALIANI | *CORSO ECM* :: 21.05.2021**  
M.I.N.D. SAS E CENTRO CLINICO CROCETTA :: TORINO, ITALIA

**CODICE ROSSO | *CONFERENZA* :: 26.11.2021**  
ASSOCIAZIONE DIVORZISTI ITALIANI, SCUOLA ADLERIANA DI PSICOTERAPIA, SIM CARABINIERI ED E.M.M.A. :: TORINO, ITALIA

**IL CONFLITTO CHE GENERA REATO. INSIEME PER I MINORI: GIUDICI E MEDIATORI A CONFRONTO | *SEMINARIO* :: 26.11.2021**  
DPL MEDIAZIONE CO :: MILANO, ITALIA

**LABORATORI UNIVERSITARI IN MAGISTRALE | *PSICODIAGNOSTICA, COLLOQUIO CLINICO, COUNSELING, NEUROPSICOLOGIA CLINICA* :: 2017-2020**  
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

**LABORATORI UNIVERSITARI IN TRIENNALE | *PROCESSI DI CURA NELLA DISABILITÀ, SVILUPPO TIPICO E ATIPICO, MENTALIZZARE LE EMOZIONI* :: 2017-2020**  
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

**SEMINARI UNIVERSITARI IN ERASMUS | *ASPETTI TRASLAZIONALI DELLA PSICOTERAPIA, DISTURBI AFFETTIVI, DIVERSITÀ MULTICULTURALE* :: 2019**  
UNIVERSITÀ DI MARBURG :: GERMANIA

**LECTURE DI SARAH-JAYNE BLAKEMORE | *"THE SOCIAL BRAIN IN ADOLESCENCE"* :: 14.11.2013**  
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

**LECTURE DI TIM SHALLICE | *"A SUPERVISORY SYSTEM APPROACH TO PREFRONTAL FUNCTION"* :: 12.11.2013**  
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

**LE NUOVE DIPENDENZE | *CONVEGNO***  
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

**STUDI DI GENERE: METODI E LINGUAGGI | *LABORATORIO***  
CIRSDE - UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

## Esperienze formative

**Corso di Formazione e Attività di Volontariato**

:: 2021 - 2022

Psicologi per i Popoli | Federazione Onlus |  
psicologia dell'emergenza :: Torino, Italia

**Corso di Formazione :: 2021 - 2022**

E.M.M.A. Onlus - Centri e Sportelli Antiviolenza  
:: Torino, Italia

**Progetto Erasmus :: Set. 2018 – Apr. 2019**

Philipps-Universität Marburg :: Marburg,  
Germania

**Corso di Formazione per Animatori :: 2009**

C.E.M.E.A. - Centri di Esercitazione ai Metodi  
dell'Educazione Attiva :: Torino, Italia

**Progetto Comenius :: 2009**

Meeting COMTEC –Comenius-Towards a  
European Citizen :: Kaunas, Lituania

La sottoscritta, ai sensi dell'art. 46 DPR 28.12.2000 n. 445, dichiara veritiero tutto ciò che viene riportato e di essere consapevole delle responsabilità penali e civili a cui va in contro in caso di dichiarazione mendace, oltre alla conseguente immediata decadenza dei benefici eventualmente acquisiti sulla base della dichiarazione non veritiera. Acconsento al trattamento dei dati personali ai sensi della vigente normativa in materia di privacy, D.L. 30 giugno 2003 n. 196. Torino, 16.09.2022